

Bahn

Bahn

Tous exemples extraits de Grimm, WDG et Pfeifer.

Sens étymologiquement premier : surface battue

= todschlag < schlagen

bahn des hammers, bahn des amboszes (glatte Fläche eines Werkzeugs)

– espace dégagé

Kampfbahn

– voie de passage [surface se caractérisant par sa faible largeur et sa grande longueur] : chemin dégagé au milieu d'obstacles, voie de passage

< via trita, le chemin battu, die von füszen und wagen getretene, breitgeschlagene strasze (Grimm)

hier ist bahn, eine Bahn durch den Schnee suchen, auf der bahn sein (= unterwegs), bahn brechen (durchs eis), bahnbrechend, eine Bahn brechen, treten

Spécification selon la façon dont on se déplace sur ce chemin

1. V-N. Le premier composant indique le mode de déplacement.

Gleitebahn (Schrägbahn), Reitbahn, Rennbahn (Radrennbahn, Pferderennbahn), Fahrbahn

2. N-N. Le premier composant indique l'objet qui se déplace.

Kegelbahn, Schlittenbahn, Autobahn (Reichsautobahn, Bundesautobahn). Autobahn ne désigne pas toute voie pour les véhicules automobiles. Le sens de Autobahn ne peut être défini que par opposition à Straße.

3. N-N. le premier composant indique le lieu traversé par la voie.

Waldbahn, Felsenbahn

Elargissement par métaphore

– entrée dans un nouvel état

auf die bahn kommen (= herauskommen, erscheinen), auf die bahn bringen (= vorbringen)

– ligne de conduite humaine (démarche)

bahn halten, einhalten ; auf der bahn, in der bahn bleiben

leiten und führen auf die/der bahn, sich auf die bahn stürzen, werfen (auf die bahn des lasters, der tugend), einem die bahn sperren, freie bahn haben / machen, bahn machen, reine bahn machen, neue Bahnen suchen, sich in legalen Bahnen bewegen, er ging andere, gefährliche Bahnen, etwas in die richtige Bahn lenken / in die richtigen Bahnen, er war aus der Bahn geworfen worden, er war auf eine schiefe Bahn geraten

ungebahnt, sich einen Weg bahnen

– trajectoire

die Bahn der Erde, die Bahn von Geschossen

Lebensbahn, Laufbahn, Erdbahn, Sonnenbahn, Planetenbahn, Geschossbahn

– rectangle allongé

mehrere Bahnen zur Auswahl hinhängen

die vordere Bahn des Mantels (pan)

Papierbahn, Stoffbahn, Tapetenbahn, Zeltbahn

– unité de mesure = bestimmte Breite und Länge eines Stoffes

bahn für bahn (ein streif des zeugs)

bahnenweise

Eisenbahn

Eisenschienenbahn > Eisenbahn > Bahn

= voie aménagée avec des rails en métal de façon à y permettre la circulation de véhicules spécifiques, qui s'arrêtent à des endroits définis (condition de leur utilisation), l'ensemble étant géré par une entreprise...

Métonymie 1 > moyen de transport circulant sur cette voie

mit der Bahn fahren, in die Bahn steigen, die Bahn nehmen, die Bahn verpassen

Métonymie 2 > entreprise responsable de la circulation de ces engins

er arbeitet bei der Bahn

Métonymie 3 > point remarquable sur cette voie (= Bahnhof)

jemand von der Bahn abholen, jemanden an die Bahn bringen

Ich gehe nicht zur Bahn, um am dortigen Zeitungskiosk die Zeitung zu kaufen.

Eisenbahnhof

= der hof mit den betriebsgebäuden einer eisenbahn (Grimm). Cf. Posthof, Autohof

bahnhofgebäude, bahnhof

Famille de Eisenbahn (= moyen de transport sur voie ferrée)

Spécificité de la ligne

Zahnradbahn, Schwebebahn

Spécificité du tracé

Rundbahn, Fernbahn, Ringbahn, Lokalbahn

Type de propulsion

Dampfbahn, Pferdebahn, Bimmelbahn

Type de voie en surface

Breitspurbahn, Einschienenbahn, Einspurbahn, Kleinbahn, Schmalspurbahn

Feldbahn = schmalspurige Kleinbahn ohne aufgeschütteten Damm (Wahrig)

Lieu traversé par cette voie

Gebirgsbahn, Hafenbahn, Werk(s)bahn, Berg- und -Talbahnhof, Vorortbahn, Stadtbahn

Gérant de la voie

Bundesbahn, Reichsbahn, Staatsbahn

Elément d'un réseau (implique Netz)

Anschlußbahn, Behelfsbahn, Nebenbahn, Sekundärbahn, Umgebungsbahn, Zweigbahn, Verbindungsbahn,

Stichbahn (= Endstrecke der Abzweigung einer Eisenbahnlinie)

Elargissement : moyen de transport selon une ligne définie

Caractéristiques de la ligne

Magnetbahn, Drahtseilbahn, Seilbahn, Sesselbahn, Achterbahn

Histoire des noms des voies ferrées allemandes (spécialement à Berlin)

Acte 1 (1838) : création de la première ligne de chemin de fer reliant Berlin à Potsdam.

Eisenbahn = voie reliant deux agglomérations

die Berlin-Potsdamer Bahn, der Potsdamer Bahnhof

Sous-catégorisation des Bahnen selon leur destination (éventuellement selon leur point de départ) et chaque voie relevant d'une société privée, désignation de l'entreprise par le nom de la ligne (métonymie).

Acte 2 (1865) : création d'un tramway à traction hippomobile

– même type de voie que pour les Eisenbahnen existantes, mais elle s'en distingue par deux caractéristiques : a) la voie est dans la rue, b) ce moyen de transport circule en ville (ou en proche banlieue)

Pferde-Eisenbahn > Pferdebahn

Pferdeomnibus ~ Pferdebahn

Eisenbahn ~ Pferdebahn

– spécialisation de Eisenbahn : voie ferrée en site propre reliant deux agglomérations

Acte 3 (1871-1882) : création de deux nouvelles lignes

= une sorte de chemin de fer de ceinture et une autre pour relier certaines des gares entre elles (axe est-ouest).

– la première : Ringbahn (forme)

– la seconde : Stadtbahn ~ Eisenbahn

Stadtbahnhof ~ Bahnhof

Acte 4 (1881-1902) : électrification des lignes à traction hippomobile

Distinction Pferdebahn ~ Elektrische Eisenbahn > Elektrische

Straßenbahn (= Pferdebahn & Elektrische) ~ (Stadtbahn).

Elektrische sort de l'usage, au profit de *Straßenbahn*, du fait de la disparition des *Pferdebahnen*.

Acte 5 (à partir de 1898) : création d'un nouveau réseau

Hochbahn > Untergrund- und Hochbahn > U- und Hochbahn > U-Bahn

Acte 6 (première moitié du XXe siècle) : étatisation et réorganisation de la gestion des voies ferrées

– développement du réseau urbain (Stadtbahn, Vorortbahn, Ringbahn), distinct, du point de vue tarifaire, des grandes lignes et qu'on en vient à appeler du terme générique de S-Bahn

– fusion administrative partielle de ce réseau avec le réseau des Fernbahnen sous l'autorité de la Deutsche Reichsbahn (DR)

Acte 7 (à partir de 1961, à l'Ouest)

Scène 1 (1961-1982)

– moyens de transport en commun à Berlin-Ouest : S-Bahn (géré par la DR, qui relève de la RDA) ~

U-Bahn / Bus / Straßenbahn (gérés par la BVG)

mit der BVG fahren = prendre les transports en commun, du fait que le S-Bahn est boycotté

Scène 2 (depuis 1982) : gestion du S-Bahn par la BVG

Scène 3 (depuis 1992) : la BVG n'est plus chargée de la gestion du S-Bahn

mit der BVG fahren renvoie toujours à l'ensemble des transports en commun (par opposition à Auto)

Remarques sur quelques composés X-Bahn

Exemple de quelques composés de structure "X-Bahn" (et désignant des moyens de transport sur rail) – on remarquera la diversité non seulement des propriétés représentées par le premier composant, mais aussi de leur catégorie morphosyntaxique :

– Eisenbahn.

Le sens de Eisen ne peut suffire à indiquer de quelle variété de Bahn sans mobilisation de connaissances générales des locuteurs sur les référents ainsi désignés : il s'agit d'une voie aménagée avec des rails en métal (Eisenschiene). Si tous les autres moyens de transport nommés ci-après pourraient être désignés du terme de Eisenbahn (dans la mesure où ils circulent sur rails), l'emploi de ce terme se trouve (le plus souvent) restreint au transport interurbain (du fait de l'existence de termes spécifiques pour désigner les transports intraurbains).

– Pferdebahn

Le premier composant indique le mode de traction.

– Straßenbahn

Le premier composant désigne la surface où circule ce moyen de transport.

– Stadtbahn

Le premier composant désigne (à Berlin) le lieu où circule ce moyen de transport (par opposition à des expressions comme die Potsdamer Bahn, die Lehrter Bahn, die Ostbahn, etc.).

– Schnellbahn

Le premier composant indique une propriété saillante de ce moyen de transport par rapport à d'autres (comme U-Bahn ou Straßenbahn).

– U-Bahn (< Untergrundbahn)

Le premier composant est l'abréviation du terme indiquant où circule – au moins sur certains tronçons – ce moyen de transport (par opposition aux transports de surface et à Hochbahn).

– Hochbahn

Le premier composant indique où circule ce moyen de transport (par opposition aux transports de surface et à U-bahn).

– Magnetbahn

Le premier composant représente une propriété saillante du mode de propulsion.

– Schwebebahn

Le premier composant indique une propriété saillante de ce moyen de transport. (suspendu aux rails)